

Sunday: January 13, 2019.

Apodosis of the Nativity of Christ. Commemoration of the Holy & Righteous Joseph the Betrothed, David the King, & James the Brother of the Lord / Tone 8 / 33rd Sunday after Pentecost

13 января 2019 года. Неделя 33-я по Пятидесятнице, по Рождестве Христовом. Глас 8-й. Отдание праздника Рождества Христова. Правв. Иосифа Обручника, Давида царя и Иакова, брата Господня.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-13/>

HOURS At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saints Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saints	На часах – На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...». «Слава» – тропарь Богоотцов: «Благовестуй, Иосифе...». Кондак Богоотцов: «Веселия днесь Давид исполняется...».
E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 2: O Joseph, proclaim the wonders to David the father of our Divine Lord. /Thou hast seen a Virgin conceive; /thou hast given glory with the shepherds; /thou hast worshipped with the Magi; /and thou hast been warned by an angel. //Implore Christ our God to save our souls.	тропарь Богоотцов, глас 2-й: Благовестуй, Иосифе, Давиду чудеса, Богоотцу:/ Деву видел еси рождшую,/ с пастыри славословил еси,/ с волхвы поклонился еси,/ Ангелом весть прием.// Моли Христа Бога спасти души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Today divine David is filled with gladness, /	Кондак святых, глас 3: Веселия днесь Давид исполняется

and together with James, Joseph doth offer praise; / for they rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, / and they praise Him who is ineffably born on earth and they cry: // O Compassionate One, save them that honor Thee.	Божественный,/ Иосиф же хваление со Иаковом приносит:/ венец бо сродством Христовым приемше, радуются,/ и неизреченно на земли Родшагося воспевают, и вопиют:// Щедре, спасай Тебе чтущия.
At the Sixth hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...». «Слава» – тропарь праздника: «Рождество Твое, Христе Боже наш...». Кондак праздника: «Дева днесь Пресущественного раждает...».
E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion, Tone 4: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4 Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащим / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 3: Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	Кондак праздника, глас 3: Лик: Дева днесь Пресущественного раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит. / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.

Литургия св. Иоанна Златоуста.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 12, Octoechos: 4; Feast: 4,	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8:

from Ode 9, first canon; Saints: 4, Ode 6.	гласа – 4, праздника, 1-го канона песнь 9-я – 4, и Богоотцов, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обоя, / и прелестию взем вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подае нетление, / и радость обновляет мвроносицам по страсти и Воскресении.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
5. A strange and most wonderful mystery do I see: the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. Him do we praise and magnify.	Праздника, глас 1: Таинство странное вижу и преславное:/ Небо – вертеп, Престол Херувимский – Деву, / ясли – вместилище, / в нихже возлеже Невместимый – Христос Бог, // Егоже, воспевающе, величаем.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
6. The magi beheld the excellent course of the	Изрядное течение зряще/ волсви необычныя

strange star which was newly appeared, illumining the heavens and marking the birth of Christ the King in Bethlehem, for our salvation.	но́выя звезды́ новосія́ющія,/ Небеса́ просвеща́ющія, Христа́ Царя́ зна́менующія на землі, // ро́ждшагося в Вифле́еме на спасе́ние на́ше.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
7. The star revealed the newborn infant King to the magi who said: “Where is He, for we have come to worship Him?” But Herod who fought against God, enraged, was troubled, seeking to slay the Christ.	Н оворожде́нное, – волхво́м, глаго́лющим, –/ Отроча́ Царь, Егóже звезда́ яви́, где е́сть?/ То́му бо поклоні́тися приидо́хом./ Яря́ся, Ё́род смуща́шеся, // Христа́ уби́ти богобо́рец шата́яся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
8. Herod inquired concerning the time of the star, following whose course the magi worshipped Christ with gifts in Bethlehem; but guided thereby to their homeland, they left the cruel murderer of the infants behind in mockery.	И спыта́ Ё́род вре́мя звезды́, / ея́же вожде́нием волсви́ в Вифле́еме поклоня́хуся Христу́ с да́ры, / ё́уже, ко оте́честву наста́вляеми, // лю́таго детоуби́йцу оста́виша пору́гана.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни е́сте, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
9. Awe-struck, the heavenly hosts stood before the cave, and unable to keep silent, hymned Thy most pure nativity, chanting: Glory in the highest to the newborn God!	Святы́х, глас 4: Предсто́яху, ужа́сающеся, чи́ни Небе́снии верте́пу/ и Рожде́ство пречи́стое воспеша немóлчно:// сла́ва в Вы́шних Бо́гу ро́ждшуся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
10. Upon Thy throne hast Thou sat, as Thou didst swear unto the prophet David, O Master, Who camest forth from the fruit of his loins; and unto James didst Thou commit the throne of the Church, O Christ.	С ел еси́ на Престо́ле, я́коже кля́лся еси́, Влады́ко, проро́ку Дави́ду, / от Плода́ чре́ва Егó проше́д, // Иа́кову же Це́ркве пре́дал еси́ престо́л, Христе́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
11. David the king is shown to be a wondrous prophet and forefather of the incarnation of God; and James, the disciple of Jesus, is shown forth as the first bishop.	Царь у́бо Дави́д, и проро́к чу́ден, / и пра́otec показáся Божество́ннаго воплоще́ния, // первоепи́скоп же учени́к Иа́ков Иису́сов.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

12. We beseech thee, O Virgin Theotokos: in behalf of thy servants entreat thou Him Who was incarnate of thee, for we know thee to be our sole intercessor.	Мóлимся, о рабѣхъ Твои́хъ, Дѣво Богородице,/ из Тебѣ Воплощеннаго моли́, // яко Тя и Еди́ну Предста́тельница ю́ нашу ве́мы.
---	--

Troparia & Kontakia/ По входе – тропарь воскресный, глас 8-й: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...», тропарь праздника, глас 4-й: «Рождество Твое, Христе Боже наш...», тропарь Богоотцов, глас 2-й: «Благовестуй, Иосифе...». «Слава» – кондак Богоотцов, глас 3-й: «Веселия днесь Давид исполняется...», «И ныне» – кондак праздника, глас тот же: «Дева днесь Пресущественнаго раждает...».

E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь, глас 8: С высоты снизшел еси́, Благоутрoбне, / погребѣние прия́л еси́ триднѣвное, / да нас свободи́ши страстѣй, / Животѣ и Воскресѣнии на́ше, Гóсподи, сла́ва Тебѣ!
Troparion, Tone 4: Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4 Лик: Рождество́ Твое́, Христѣ́ Бóже наш, / возсия́ мiрови свет рáзума, / в нем бо звездáм служáщи / звездóю уча́хуся / Тебѣ клáняться, Сóлнцу Прáвды, / и Тебѣ вѣдети с высоты́ востóка. // Гóсподи, сла́ва Тебѣ.
Tone 2: O Joseph, proclaim the wonders to David the father of our Divine Lord. /Thou hast seen a Virgin conceive; /thou hast given glory with the shepherds; /thou hast worshipped with the Magi; /and thou hast been warned by an angel. //Implore Christ our God to save our souls.	тропарь Богоотцов, глас 2-й: Благовестуй́, Ио́сифе, Дави́ду чудеса́, Богоотцý:/ Дѣву видѣл еси́ рoждшую,/ с пáстыри славослóвил еси́,/ с волхвы́ поклони́лся еси́,/ Ангелом вестъ приѣм.// Моли́ Христá Бóга спасти́ дýши на́ша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху.
Tone 3: Today divine David is filled with gladness, / and together with James, Joseph doth offer praise; / for they rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, / and they praise Him who is ineffably born on earth and they cry: // O Compassionate One, save them that honor Thee.	Кондак святых, глас 3: Весѣлия днесь Дави́д исполняется Божѣственный,/ Ио́сиф же хвалѣние со Иа́ковом прино́сит:/ венѣц бо срóдством Христóвым приѣмше, рáдуются,/ и неизрѣченно на землí Рoждшагoся воспева́ют, и вопи́ют:// Щѣдре, спасáй Тебѣ чтýщия.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во ве́ки векóв. Амíнь.
Kontakion, Tone 3:	Кондак праздника, глас 3:

Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	Лик: Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́ю путеше́ствуют: // нас бо ра́ди роди́ся Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог.
--	---

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokeimenon in the 8th Tone: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Прокі́мен, глас 8: Вся земля́ да поклони́тся Тебе́ и поёт Тебе́, / да поёт же Ё́мени Твоemú Вы́шний.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля́ да поклони́тся Тебе́ и поёт Тебе́, / да поёт же Ё́мени Твоemú Вы́шний.
Reader: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.	Чтец: Стих: Воскли́кните Го́сподеви, вся земля́, по́йте же Ё́мени Егó, дади́те сла́ву хвалé Егó.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля́ да поклони́тся Тебе́ и поёт Тебе́, / да поёт же Ё́мени Твоemú Вы́шний.
Reader: In the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: Глас 4й: Ді́вен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Ді́вен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	Чтец: К галатом послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Galatians 1:11-19 (§200)] Brethren: I give you to understand, that the	Послание к галатом, зачало 200. Гал 1:11–19 Неделя 20. Сие же и в неделю по Рождестве Христове.

<p>gospel which was preached by me is not according to man. [12] For neither did I receive it of man, nor did I learn it; but by the revelation of Jesus Christ. [13] For you have heard of my conversation in time past in the Jews' religion: how that, beyond measure, I persecuted the church of God, and wasted it. [14] And I made progress in the Jews' religion above many of my equals in my own nation, being more abundantly zealous for the traditions of my fathers. [15] But when it pleased him, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, [16] To reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, immediately I condescended not to flesh and blood. [17] Neither went I to Jerusalem, to the apostles who were before me: but I went into Arabia, and again I returned to Damascus. [18] Then, after three years, I went to Jerusalem, to see Peter, and I tarried with him fifteen days. [19] But other of the apostles I saw none, saving James the brother of the Lord.</p>	<p>Братие, сказую вам, Благовествованіе благовещенное от мене, яко несть по человеку. Ни бо аз от человека приях е, ниже научихся, но явлением Иисус Христовым. Слышасте бо мое житие иногда в жидовстве, яко попремногу гоних Церковь Божию и разрушах ю, и преспевах в жидовстве паче многих сверстник моих в роде моем, излиха ревнитель сый отеческих моих преданий. Егда же благоволи Бог, Избравый мя от чрева матере моея и призывавый благодатию Своею, явити Сына Своего во мне, да благовествую Его во языцех, абие не приложихся плоти и крови, ни взыдох во Иерусалим к предним мене апостолом, но идох во Аравию, и паки возвратихся в Дамаск. Потом же по триех летех взыдох во Иерусалим соглядати Петра, и пребых у него дней пятнадцать. Иного же от апостол не видех, токмо Иакова брата Господня.</p>
---	--

РУССКИЙ Братия, возвещаю вам, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the works of His hands.	Чтец: Аллилуиа, глас 1: Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его возвещает твердь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.	Чтец: Стих: День дни отрыгает глагол, и ночь ноци возвещает разум.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 4th Tone: Remember, O Lord,	Чтец: глас 4: Помяни, Господи, Давида, и всю

David and all his meekness.	крóтолсь егó.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Matthew 2:13-23 (§4)] At that time, after they were departed, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him. [14] Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod: [15] That it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called my son. [16] Then Herod perceiving that he was deluded by the wise men, was exceeding angry; and sending killed all the men children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. [17] Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: [18] A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning; Rachel bewailing her children, and would not be comforted, because they are not. [19] But when Herod was dead, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph in Egypt, [20] Saying: Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel. For they are dead that sought the life of the child. [21] Who arose, and took the child and his mother, and came into the land of Israel. [22] But hearing that Archelaus reigned in Judea in the room of Herod his father, he was afraid to go thither: and being warned in sleep retired into the quarters of Galilee. [23] And coming he dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was said by prophets: That he shall be called a Nazarene.</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 4. Мф 2:13–23 На девятом часе в навечерии Рождества Христова. Сие же декемвриа в 26-й день, и неделя по Рождестве Христове, и святым младенцем.</p> <p>Отшѣдшим волхвóм, се Ангел Господень во сне явѣся Иóсифу, глагóля: востáв, поимѣ Отрочá и Мáтерь Егó, и бежѣ во Егѣпет, и бѣди тáмо, дóндеже рекѣ ти, хóщет бо Ёрод искáти Отрочáте, да погубѣт Ё. Он же, востáв, поят Отрочá и Мáтерь Егó нóщию и отѣде во Егѣпет. И бе тáмо до умѣртвия Ёродова, да сбѣдется речѣнное от Гóспода прорóком, глагóлющим: от Егѣпта воззвáх Сýна Моегó. Тогдá Ёрод, видев, яко поруган бысть от волхвóв, разгнѣвася зелó и послáв, избѣ вся дѣти, сѣщия в Вифлеѣме и во всех предѣлах егó, от двою лѣту и нижáйше по врѣмени, еже извѣстно испытá от волхвóв. Тогдá сбѣтсся речѣнное Иеремѣем прорóком, глагóлющим: глас в Рáме слýшан бысть, плачь, и рыдáние, и вопль мног. Рахѣль плáчуущися чад своѣх и не хотяше утѣшиться, яко не суть. Умѣршу же Ёроду, се Ангел Господень во сне явѣся Иóсифу во Егѣпте, глагóля: востáв, поимѣ Отрочá и Мáтерь Егó и иди в зѣмлю Изрáилеву, изомрóша бо ѣщущии дѣшу Отрочáте. Он же востáв, поят Отрочá и Мáтерь Егó и прииде в зѣмлю Изрáилеву. Слѣшав же, яко Архелáй цáрствует во Иудѣи вмѣсто Ёрода, отцá своего, убояся тáмо итѣ. Вѣсть же приѣмь во сне, отѣде в предѣлы Галилѣйския. И пришѣд, вселѣся во градѣ, нарицáемем Назарѣт. Яко да сбѣдется речѣнное прорóки, яко Назорѣй наречѣтся.</p>

РУССКИЙ: Когда волхвы отошли, – вот, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, и там был до смерти Ирода, да сбудется сказанное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего. Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. Тогда сбылось сказанное через пророка Иеремию, который говорит: глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет. По смерти же Ирода, – вот, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди

в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется сказанное через пророков, что Он Назореем наречется.

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos (Melody: Thy victorious right hand): Better would it be for us to keep silence in fear, / for it is without peril; / and it is difficult, O Virgin, to weave complex hymns harmoniously with love. / But grant us, O Mother, the strength to fulfill our intent.</p>	<p>Припѣв: Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p>И ирмос: Любѣти убо нам, яко безбѣдное страхом/ удѣе молчаніе,/ любѣвию же, Дѣво,/ пѣсни ткати, спротяженно сложенныя, неудобно есть; // но и, Мати, силу, елико есть произволеніе, даждь.</p>
<p>Or according to the current practice of some, the following Irmos is used (with the same refrain, and in the same tone):</p> <p>A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. / Him do we praise and magnify.</p>	
COMMUNION . Причастный:	
<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Verse: The Lord hath sent redemption unto His people.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>Verse: Избавленіе посла́ Господь лю́дем Своим.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>